



*Universidad de Buenos Aires*  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

## SEMINARIO DE DOCTORADO

### Procesos de migración y traducción en las artes desde la perspectiva culturológica

Docente/s a cargo: José Ignacio Weber  
Carga horaria: 32 hs.  
1er cuatrimestre 2021

#### 1. Fundamentación

El presente programa se propone como una introducción y (re) ordenamiento de los principios y supuestos epistemológicos y teóricos fundantes de la perspectiva *semiótica de la cultura*. Entre los diversos modos de presentación y aplicación de este corpus teórico, el seminario se orienta hacia la explicitación del problema de la *interacción inter e intra cultural* a partir de la indagación en el *proceso de traducción*, con especial énfasis en la traducción intersemiótica.

Para ello se plantea una (I) *introducción* por la vía de la contextualización histórica de la formulación del pensamiento de Iuri M. Lotman y de la escuela semiótica de Tartu-Moscú. Así como un comentario acerca de sus antecedentes epistemológicos y gnoseológicos, en especial del pragmatismo peirceano, el dialogismo bachtiniano y el pensamiento estructuralista eslavo —formalismo—. Luego, se organiza el seminario según un recorrido que va desde los supuestos epistemológicos generales de la culturológica a la formulación del problema de la interacción de las culturas modelizada como un proceso de traducción. En primer lugar, se explicitan los (II) *supuestos epistemológicos*: las nociones de cultura y semiosfera, la propuesta de un modelo dinámico para su estudio como sistema semiótico, sus límites en tanto automodelización.

Luego, se presentan los (III) *supuestos teórico-metodológicos*: el mecanismo dialógico aplicado a la cultura, la teoría textual —el texto como dato primario de la investigación—, el principio de isomorfismo y la modelización tipológica. Se alcanzan entonces los elementos mínimos para la explicitación de la (IV) *teoría de la interacción cultural*. Se dan cuenta de los conceptos básicos de frontera, poliglotismo, pluriculturalidad, y partenaire. Para arribar a su aplicación en la modelización de la migración como un problema de interacción entre culturas.

Finalmente, se condensa el recorrido anterior en el estudio del (V) *proceso de traducción* para la comprensión de las interacciones inter e intra culturales. Se comentan críticamente los estudios recientes que configuran una semiótica de la traducción, con especial énfasis en los procesos artísticos de traducción intersemiótica.

## 1. Objetivos

El objetivo del seminario es comprender los fundamentos de la culturología y su posible aplicación en la indagación de procesos de migración entre culturas y sistemas semióticos a partir del estudio y análisis crítico del corpus de textos teóricos propuesto. Del mismo modo, se pretende:

- a) Explicitar los supuestos epistemológicos y metodológicos de la perspectiva orientando la exposición hacia la comprensión del contacto cultural como problema fundamental y al proceso de traducción como la vía regia para su estudio.
- b) Reflexionar acerca de los conceptos principales y proponer posibles aplicaciones.
- c) Comparar diferentes definiciones de traducción en el ámbito de la semiótica y la estética.
- d) Explorar las consecuencias y limitaciones de una semiótica de la traducción entendida en sentido amplio como proceso fundamental del pensamiento —gnoseológico— y de la (auto)comunicación cultural.
- e) Analizar estudios en los que se aplica la perspectiva.
- f) Estimular la problematización de las relaciones entre los *modos de formar* con sus condicionamientos y efectos en la cultura

## 2. Contenidos

### Unidad I. Introducción (semana 1)

**I.a. Contenidos:** Contextualización histórica de la formulación del pensamiento de Iuri M. Lotman y de la Escuela semiótica de Tartu-Moscú. Antecedentes, diálogos y derivas teóricas. Pragmaticismo peirceano. Dialogismo bachtiniano. Estructuralismo eslavo —formalismo—. Primer y segundo programa semiótico.

#### I.b. Bibliografía obligatoria:

CÁCERES Manuel

1996 “Iuri Mijáilovich Lotman (1922-1993): una biografía intelectual”, en Iuri Lotman, *La semiosfera I. Semiótica de la cultura y del texto*, sel. y trad. Desiderio Navarro, Madrid: Cátedra, pp. 249-263.

MANCUSO Hugo

2005 “Las lecturas [de Bachtin]”, en *La palabra viva. Teoría verbal y discursiva de Michail M. Bachtin*, Buenos Aires: Paidós, pp. 101-118.

2015 “Genealogía estructuralista de la Escuela de Tartu”, *AdVersuS* [en línea], XII, 28: 34-68, disponible en: <http://www.adversus.org/indice/nro-28/articulos/XII2803.pdf>

NAVARRO Desiderio

1996 “Al lector: sobre la selección y la traducción”, en Iuri Lotman, *La semiosfera I. Semiótica de la cultura y del texto*, sel. y trad. Desiderio Navarro, Madrid: Cátedra, pp. 5-9.

#### I.c. Bibliografía complementaria:

MANCUSO Hugo

2010 *De lo decible. Entre semiótica y filosofía: Peirce, Gramsci, Wittgenstein*, Buenos Aires: Sb.

- ROSSI-LANDI Ferruccio y Hugo R. MANCUSO  
 1985 “Etzeviri Wittgensteniani. Linguaggio, pensiero ed egemonia”; (tr. Hugo Mancuso, “Apuntes wittgenstenianos (lenguaje, pensamiento y hegemonía)”, *AdVersuS* [en línea], III, 6-7, 2006: s/p, disponible en: [http://www.adversus.org/indice/nro6-7/dossier/dossier\\_rossilandi\\_mancuso.htm](http://www.adversus.org/indice/nro6-7/dossier/dossier_rossilandi_mancuso.htm)
- TAMM Marek  
 2019 “Introduction: Juri Lotman’s Semiotic Theory of History and Cultural Memory”, en Iuri Lotman, *Culture, Memory and History*, ed. Marek Tamm, trad. Brian James Baer, Londres: Palgrave Macmillan, pp. 1-26.

## Unidad II. Supuestos epistemológicos (semana 2)

**II.a. Contenido:** Supuestos epistemológicos de la perspectiva. Noción de cultura. Sistemas modelizantes. Modelo dinámico del sistema semiótico. Semiosfera. Autorreferencialidad: (Auto)Modelización, memoria y (auto)ordenamiento.

### II.b. Bibliografía obligatoria:

- LOTMAN Iuri M.  
 1974 *Dinamicheskaia model’ semioticheskoi sistemy*, Moscú: Institut Russkogo Iazyka AN SSSR, núm. 60, 1974; (tr. Desiderio Navarro, “Un modelo dinámico del sistema semiótico”, en *La semiosfera II. Semiótica de la cultura, del texto, de la conducta y del espacio*, Madrid: Cátedra, pp. 63-80).
- 1984 “O semiosfere”, *Semeiotiké Trudy po znakorym sistemam*, Tartu: Tartu Riildiku Ülikooli Toimetised, 17: 5-23; (tr. Desiderio Navarro, “Acerca de la semiósfera”, en *La semiosfera I. Semiótica de la cultura y del texto*, Madrid: Cátedra, pp. 21-42).
- 1993 “Kul’tura kak subjekt i sama-sebe objekt”, en *Izbrannye stat’i*, t. III, Tallin: Aleksandra, pp. 368-375; (tr. Desiderio Navarro, “La cultura como sujeto y objeto para sí misma”, en *La semiosfera II. Semiótica de la cultura, del texto, de la conducta y del espacio*, Madrid: Cátedra, pp. 140-151).
- LOTMAN Iuri M. y Boris A. USPENSKI  
 1971 “O semioticheskom mehanizme kul’tury”, *Semeiotiké. Trudy po znakovym sistemam*, 6, Tartu: Tartu Riikliku Ülikooli Toimetised, pp. 144-166; (tr. Desiderio Navarro, “Sobre el mecanismo semiótico de la cultura”, en *La semiosfera III. Semiótica de las artes y de la cultura*, Madrid: Cátedra, pp. 168-193).
- TOROP Peeter  
 2005 “Semiosphere and/as the Research Object of Semiotics of Culture”, *Sign Systems Studies*, 33 (1): 159-173.

### II.c. Bibliografía complementaria:

- MANCUSO Hugo  
 2008 “La teoría de la semiósfera aplicada al plexus de la cultura posmoderna”, *AdVersuS* [en línea], V, 10/11: 6-35, disponible en: <http://www.adversus.org/indice/nro10-11/articulos/02V1011.pdf>
- SEBEOK Thomas A.  
 1991 “¿En qué sentido es el lenguaje un ‘sistema modelizante primario?’”, *Ad-Versus*, II, 2-3: 23-31; *AdVersuS* [en línea], II, 2, 2005: s/p, disponible en: <http://www.adversus.org/indice/nro2/articulos/articulo2-Thomas%20Sebeok.htm>

## Unidad III. Supuestos teórico-metodológicos (semana 3)

**III.a. Contenido:** Supuestos teórico-metodológicos de la perspectiva. Diálogo. Teoría textual. Isomorfismo. Tipología.

### III.b. Bibliografía obligatoria:

LOTMAN Iuri M.

- 1981 “Semiotika kul'tury i poniatie teksta”, *Semeiotiké. Trudy po znakovym sistemam*, 12, Tartu, Tartu: Tartu Riikliku Ülikooli Toimetised, pp. 3-7; (tr. Desiderio Navarro, “La semiótica de la cultura y el concepto de texto”, en *La semiosfera I. Semiótica de la cultura y del texto*, Madrid: Cátedra, pp. 77-82).
- 1983 “Asimetriia i dialog”, *Semeiotiké. Trudy po znakovym sistemam*, 16, Tartu: Tartu Riikliku Ülikooli Toimetised, pp. 15-30; (tr. Desiderio Navarro, “Asimetría y diálogo”, en *La semiosfera I. Semiótica de la cultura y del texto*, Madrid: Cátedra, pp. 43-60).
- 1987 “Neskol'ko myslei o tipologii kul'tur”, en *Iazyki kul'tury i problemy perevodimosti*, Moscú: 3-11; (tr. Desiderio Navarro, “Algunas ideas sobre la tipología de las culturas”, en *La semiosfera II. Semiótica de la cultura, del texto, de la conducta y del espacio*, Madrid: Cátedra, pp. 81-92).
- (1990) “Dialogue mechanisms”, en *Universe of the Mind: A Semiotic Theory of Culture*, tr. Ann Shukmann, Bloomington: Indiana University Press, pp. 143-150.
- 1992 *Kul'tura i vzryv*, Moscú: Gnozis; (tr. Caterina Valentino, *La cultura e l'esplosione: prevedibilità e imprevedibilità*, Milano: Feltrinelli, 1993; tr. Delfina Muschietti, *Cultura y explosión. Lo previsible y lo imprevisible en los procesos de cambio social*, Barcelona: Gedisa, 1999). [Selección]

### III.c. Bibliografía complementaria:

BACHTIN Michail

- 1959-61 “Problema teksta v lingvístike, filologii i drugyj gumanitárnyj náukaj. Opyt foñpsóvskogo analiza”, *Voprosy Literaturny*, 10, 1976, Moscú: 122-151; (tr. Tatiana Bubnova, “El problema del texto en la lingüística, la filosofía y otras ciencias humanas”, en *Estética de la creación verbal*, Buenos Aires: Siglo XXI, 2008, pp. 291-319).

## Unidad IV. La teoría de la interacción de las culturas (semana 4)

**IV.a. Contenido:** Teoría de la interacción inter e intra cultural. Poliglotismo y pluriculturalidad. Frontera. La cuestión de la migración a la luz de la teoría.

### IV.b. Bibliografía obligatoria:

LOTMAN Iuri M.

- 1983 “K postroeniiu teorii vzaimodeistviia kul'tur (semioticheskii aspekt)”, *Uchionye Zpisk, Tartuskogogosudarstvennogo universiteta*, 646, Tartu: 92-113; (tr. Desiderio Navarro, “Para la construcción de una teoría de la interacción de las culturas (el aspecto semiótico)”, en *La semiosfera I. Semiótica de la cultura y del texto*, Madrid: Cátedra, pp. 61-76).
- (1990) “The Notion of Boundary”, en *Universe of the Mind: A Semiotic Theory of Culture*, tr. Ann Shukmann, Bloomington: Indiana University Press, pp. 131-142.
- 1992 “Tekst i poliglotizm kul'tury”, *Izbrannye stat'i*, t. 1, Aleksandra: Tallin, pp. 142-147; (tr. Desiderio Navarro, “El texto y el poliglotismo de la cultura”, en *La semiosfera I. Semiótica de la cultura y del texto*, Madrid: Cátedra, pp. 83-90).

LOTMAN Iuri M. et alii

- 1973 “Tezisy k semioticheskomu izucheniiu kul'tur (V promenenii k slavianskim tekstam)”, en Maria Renata Mayenowa (ed.), *Semiotyka i struktura tekstu: Studia po'swiecone VII Miedzynarodowemu kongresowi slawistów*, Breslau: Ossolineum, pp. 9-32; (tr. Klaatika Kaldjärv, “Tesis para el estudio de semiótico de las culturas (aplicadas a los textos eslavos)”, *Entretextos*, 7, 2006: 57-86).
- (2006) “Eterogeneità e omogeneità delle culture. Postscriptum alle tesi collettive”, en F. Sedda (ed.), *Tesi per una semiotica delle culture*, Roma: Meltemi, pp. 149-153.

### IV.c. Bibliografía complementaria:

WEBER José Ignacio y Hugo MANCUSO

- 2017 “Propuesta culturoológica para el estudio de la inmigración italiana en la Buenos Aires (1890-1910)”, *AdVersus* [en línea], XIV, 33: 1-56, disponible en: <http://www.adversus.org/indice/nro-33/articulos/XIV-33-01%20.pdf>

## Unidad V. Traducción (semana 5)

**V.a. Contenido:** El texto en el texto. Semiótica de la traducción. El proceso de traducción, ontología y metodología para su estudio. Interpretación y traducción.

### V.b. Bibliografía obligatoria:

- TOROP Peeter
- 1995 “Semiótica de la traducción, traducción de la semiótica”, tr. Rafael Guzmán, *Signa. Revista de la Asociación Española de Semiótica*, 4: 37-44; *Entretextos*, 1, 2003: 1-7.
- 2002 “Translation as Translating as Culture”, *Sign Systems Studies*, 30 (2): 593-605.
- (2002) “Intersemiosis y traducción intersemiótica”, *Cuicuilco*, 25: 1-31, disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=35102502>
- 2007 “Methodological Remarks on the Study of Translation and Translating”, *Semiotica*, 163 (1): 347-364, DOI: 10.1515/SEM.2007.015
- 2008 “Translation and semiotics”, *Sign Systems Studies*, 36 (2): 253-257.
- 2013 “The Ideological Aspect of Intersemiotic Translation and Montage”, *Sign Systems Studies*, 41 (2/3): 241-265.
- LOTMAN Iuri M.
- 1981 “Tekst v tekste”, en *Semeiotiké. Trudy po znakovym sistemam*, 14, Tartu: Tartu Riikliku Üliokooli Toimestised, pp. 3-18; (tr. Desiderio Navarro, “El texto en el texto”, en *La semiosfera I. Semiótica de la cultura y del texto*, Madrid: Cátedra, pp. 91-109).
- 1979 “Teatral’nyi iazyk i zhivopis’: (K probleme ikonicheskoi ritoriki)”, en *Teatral’noe prostranstvo (Materialy nauchnoi konferentsii, 1978)*, Moscú: pp. 238-252; (tr. Desiderio Navarro, “El lenguaje teatral y la pintura (Contribución al problema de la retórica icónica)”, en *La semiosfera III. Semiótica de las artes y de la cultura*, Madrid: Cátedra, pp. 85-102).

### V.c. Bibliografía complementaria:

- ECO Umberto
- 2003 *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Milán: Bompiani; (tr. esp.: *Decir casi lo mismo. La traducción como experiencia*, Barcelona: Lumen, 2008). [Selección]
- GORLÉE Dinda L. (ed.)
- 2005 *Song and Significance. Virtues and Vices of Vocal Translation*, Ámsterdam/Nueva York: Rodopi.
- PAREYSON Luigi
- 1966 *Conversazioni di estetica*, Milano: Mursia; (tr. esp.: *Conversaciones de estética*, Madrid: Visor, 1987). [Selección]
- PINOTTI Andrea
- 2007 *Estetica della pittura*, Bolonia: il Mulino; (tr. Juan Antonio Méndez, “En los límites de la pintura”, en *Estética de la pintura*, Madrid: Antonio Machado, 2011, pp. 213-294). [Selección]
- WILLSON Patricia
- 2004 *La constelación del sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*, Buenos Aires: Siglo XXI.

## 3. Modalidad pedagógica

El curso se organiza en cinco semanas, durante cada una de las cuales se estudiará el contenido de una unidad. A comienzos de cada semana estarán disponibles los materiales y clases asincrónicas, que se complementarán con foros y una instancia de discusión sincrónica los días jueves de 17 a 19 hs.

#### **4. Requisitos para la aprobación del seminario y evaluación**

Para mantener la regularidad del seminario se debe participar de las instancias de intercambio. Para aprobar el seminario se debe elaborar un trabajo monográfico final —máximo 15 páginas— en el que se analice una obra o corpus de obras según los lineamientos teórico-metodológicos discutidos. Este requisito debe cumplirse en un lapso no mayor a seis meses.

José Ignacio Weber  
jiweber@uba.ar